

INFLUENCIA DE UNA ASIGNATURA DE INGLÉS PARA FINES ESPECÍFICOS EN POSIBLES PROFESORES DE AICLE¹

FÁTIMA FAYA CERQUEIRO
Universidad de Castilla-La Mancha

1. INTRODUCCIÓN

Este estudio analiza la influencia que puede tener una asignatura de lengua extranjera en un grado universitario de carácter no lingüístico en la futura enseñanza de asignaturas en dicha lengua. Este el caso de Inglés ofertado a alumnos de Ciencias del Deporte y de la Actividad Física, una asignatura optativa que se imparte como lengua para fines específicos.

Valoraremos hasta qué punto aquellos alumnos interesados en la docencia de Educación Física en enseñanza primaria o secundaria, así como en ámbitos afines a su disciplina, podrían desempeñar su futura labor docente en lengua inglesa. Se tendrán en cuenta los retos y dificultades que debe afrontar un profesor cuando tiene que impartir contenidos en otra lengua y cómo se puede facilitar esa labor.

Asimismo, analizaremos los aspectos negativos y positivos que se encuentran los docentes al impartir una asignatura técnica del grado de Ciencias del Deporte y de la Actividad Física en lengua inglesa.

2. CONTEXTO

En la Facultad de Ciencias del Deporte se procedió a la implantación del grado

¹ Se agradece la colaboración de los alumnos y docentes que participaron voluntariamente en este estudio. Asimismo, se reconoce la financiación del Fondo Europeo de Desarrollo Regional, del Ministerio de Economía y Competitividad (becas HUM2007-60706/FILO y FFI2011-26693-C02-01), así como de la Xunta de Galicia (beca CN2011-011).

por inmersión en el curso 2009-10. En ese curso empieza a impartirse la asignatura de Inglés, como una optativa en el último curso, pasando de 4,5 créditos el primer año a 6 créditos en los cursos siguientes. Las nuevas titulaciones de grado exigen el nivel B1 en una lengua extranjera de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia, y este hecho suele influir en la elección de la asignatura. De este modo, en el curso 2009-10, en el cual se decidió que en titulaciones implantadas por inmersión el nivel B1 aún no era exigible, había 20 alumnos matriculados. En los cursos siguientes la media aproximada estaba alrededor de los 60 alumnos. La normativa de la Universidad de Castilla-La Mancha establece que al alumno que haya cursado 12 créditos en una lengua extranjera le será convalidado el nivel B1 en dicha lengua. Al haberse incorporado otras dos asignaturas optativas en lengua inglesa a la titulación, ambas de 6 créditos ECTS, se le facilita al alumnado la obtención de los créditos necesarios.

En cuanto al nivel lingüístico impartido, existe una adecuación al nivel B1 en aspectos más generales, como la gramática, la pragmática o la fonética, mientras que el vocabulario es más específico, como corresponde a una asignatura de lengua para fines específicos, y se centra en temas ligados a los distintos deportes, a la salud y el cuerpo humano, y a aquellos relacionados con temática profesional y/o docente.

Existe una orientación en los estudios hacia la enseñanza y muchos alumnos siguen esa línea profesional. De hecho, la mayoría manifiesta un gran interés por realizar el Máster Universitario en Profesor de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas al finalizar su titulación. También se percibe un incremento en el número de alumnos interesados en la enseñanza bilingüe, ya que algunos realizan el Prácticum en institutos bilingües y se sienten atraídos por ese tipo de metodología.

En este contexto, proponemos una encuesta para analizar los intereses concretos del alumnado y, en consecuencia, poder adaptar la asignatura en un futuro teniendo en cuenta el perfil del estudiante y su interés por el ámbito educativo.

3. EDUCACIÓN FÍSICA CON METODOLOGÍA AICLE

Por lo que respecta a la docencia de Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lengua Extranjera (AICLE), en España cualquier materia es susceptible de ser impartida

como parte de un programa bilingüe, si bien algunas comunidades han establecido programas piloto, suelen ser los centros los que deciden qué materias incluir, muchas veces en función del perfil lingüístico de los docentes.

La mayoría de estudios y experiencias que nos encontramos que han aplicado AICLE se corresponden con asignaturas como Ciencias Sociales o Conocimiento del Medio (cf. Ruiz Garrido y Saorín Iborra 2009). Si bien existe mucha variación en los distintos países europeos acerca de las materias impartidas en una lengua extranjera, según el informe de Eurydice 2006 (cf. Comisión Europea 2006), son 12 los países comunitarios que para estudios AICLE en enseñanza secundaria seleccionan materias de Ciencias o Ciencias Sociales. Nos encontramos también con un grupo de países en el que esas materias se combinan con Educación Artística y/o Física, este sería el caso de Suecia, Finlandia, Letonia, Países Bajos, Bulgaria o Malta. Esta preferencia por materias de ciencias o ciencias sociales se ve reflejada en la atención que prestan editoriales y páginas web hacia estas materias “pioneras” en enseñanza bilingüe.

Asimismo tampoco abundan los artículos científicos sobre experiencias AICLE en esta asignatura. Como excepción encontramos a Coral i Mateu (2010), que describe una experiencia en el contexto catalán, y a Birke (2007), que relata un ejemplo de este tipo de docencia en Alemania. En la misma línea, también podemos encontrar un breve trabajo de 2008 sobre la elaboración de material para clases de Educación Física en AICLE (Machunsky 2008). Sí encontramos cada vez más blogs con material elaborado por los autores y accesible *online* de forma gratuita. Tampoco encontramos libros de texto para esta materia, con la excepción de Ambrosio Sánchez *et al.* (2010), que proponen un breve manual para primaria. Cabe señalar que la asignatura de Educación Física se puede beneficiar de materiales en algunos libros de texto multidisciplinares como Clemen (2009), que se centra en geografía, ciencia e historia, ya que también abarca conceptos sobre salud o cuerpo humano.

A pesar de los pocos materiales destinados a Educación Física, se suele reconocer la facilidad de la docencia AICLE en esta materia frente a otras asignaturas (Morgan y Neil 2001: 182). En cuanto a las ventajas de esta asignatura *a priori* están el componente práctico y el componente oral, así como el apoyo en destrezas físicas y visuales.

Valorando lo mencionado hasta ahora, tenemos en cuenta los siguientes aspectos que nos llevan a realizar el presente estudio: (i) la orientación profesional hacia la

docencia tanto en el plan de estudios de Grado como por parte de los propios alumnos, (ii) el interés creciente por la lengua inglesa y por la enseñanza en lengua inglesa y (iii) la escasez de material en relación a la enseñanza bilingüe de la Educación Física en los distintos niveles educativos. Al valorar estos factores se decide realizar un estudio para ver en qué medida la asignatura de Inglés puede influir en las perspectivas laborales del alumnado que la cursa de cara a orientar o reorientar el programa docente en los próximos cursos para proporcionar a los estudiantes las herramientas lingüísticas necesarias a la hora de actuar en una clase. Asimismo podremos potenciar el uso de las nuevas tecnologías para el diseño y elaboración de material propio en el ámbito de la Educación Física bilingüe AICLE y de este modo fomentaremos la interdisciplinariedad.

4. ESTUDIO Y RESULTADOS

Para conocer la opinión de los alumnos sobre la temática propuesta, se realizó un cuestionario *ad hoc* para que lo cumplimentasen de forma voluntaria y anónima (ver Anexo I). La mayoría de las preguntas eran de respuesta cerrada y todas ellas en relación con la docencia y la lengua inglesa. Un total de 35 alumnos accedieron a cubrir el cuestionario, que a continuación desgranamos junto con los porcentajes obtenidos en las respuestas.

La primera pregunta “¿Estás interesado en ser profesor de Educación Física?” obtuvo una respuesta contundente, dejando claro que este es el objetivo de un 89% de los alumnos. La segunda pregunta planteaba a los alumnos si contemplaban la docencia en otros ámbitos, y la mayoría, un 66 % respondía afirmativamente. A la hora de especificar cuáles, bastantes alumnos citaban la universidad; un número inferior los ciclos formativos o la enseñanza primaria, y ya en último lugar, mencionaban clases impartidas en gimnasios.

Dado el enfoque hacia la enseñanza secundaria, la tercera cuestión preguntaba sobre el interés en hacer el máster de Secundaria en cuanto los alumnos finalizasen sus estudios de grado. En línea con las respuestas anteriores, un 80 % confirmaba su propósito de realizar este máster como continuación a sus estudios. La cuarta pregunta también valoraba la intención de los alumnos de continuar su formación, en este caso, en lengua inglesa, una vez finalizada la asignatura. Un 91% de los alumnos confirmaba

su propósito de seguir ampliando sus conocimientos en esta lengua, y han sido muchos los que han acudido a informarse sobre las distintas posibilidades que podían encontrar, tanto en la universidad como en otros ámbitos.

En relación con la lengua inglesa, se les preguntaba a los alumnos si consideraban que la enseñanza de Educación Física (o de asignaturas de ese ámbito) impartidas en dicha lengua podía facilitar su incorporación al mundo laboral. La respuesta fue mayoritaria a favor del “sí”, con un porcentaje de 97% de respuestas afirmativas, lo cual supone que incluso aquellos que no tienen intención de continuar su formación en esta lengua, son conscientes de lo que puede suponer a nivel laboral.

A los alumnos también se les planteó de forma directa si les gustaría impartir la materia de Educación Física en lengua inglesa (o como enseñanza bilingüe). El porcentaje afirmativo de respuestas es menor que en otras preguntas (59%), aunque sigue abarcando a la mayoría de alumnos. Como se muestra en la ilustración 1, el motivo principal de los alumnos para rechazar esa opción es que no se consideran preparados, lo cual supone un gesto de responsabilidad por parte de estos posibles futuros docentes, y al mismo tiempo, no se descarta que puedan ampliar sus conocimientos y, de este modo, sentirse preparados para afrontar ese tipo de docencia.

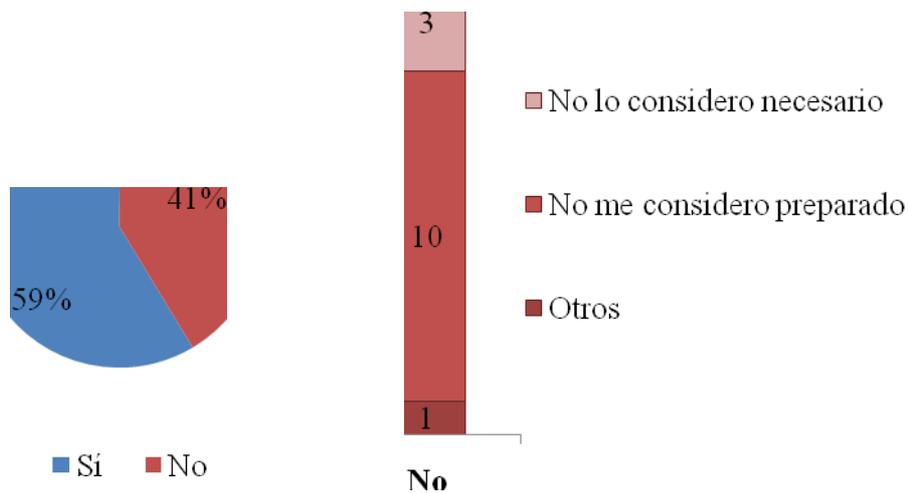


Ilustración 1. ¿Te gustaría impartir Educación Física en lengua inglesa (o como enseñanza bilingüe)?

También se les preguntaba si creían que la asignatura que estaban cursando les facilitaría la enseñanza de Educación Física en lengua inglesa, y todos los alumnos

(100%) respondieron afirmativamente. Este dato supone que también aquellos que no tienen intención de iniciarse en el sector docente aprecian la potencialidad de la asignatura en ese mercado laboral. Sin embargo, el porcentaje desciende al 79% entre aquellos que creen que la asignatura ha contribuido a que se planteen la enseñanza de materias de su ámbito en lengua inglesa (o como enseñanza bilingüe).

La mayoría de los alumnos encuentran ventajas en la docencia de Educación Física en inglés, por tratarse de una asignatura con un claro componente práctico, respecto a otras asignaturas (85%), y hasta el 88% cree que existen más ventajas que inconvenientes. En concreto mencionan un mayor interés por parte del alumno al impartir la asignatura con metodología AICLE y la abundancia de léxico deportivo inglés incorporado ya al vocabulario español.

En cuanto a los ámbitos de la lengua que los alumnos consideran que se han trabajado lo suficiente para que puedan llevar a cabo dicha actividad docente, se pueden observar las respuestas obtenidas en la ilustración 2. Esta pregunta de respuesta múltiple permitía varias opciones, y la marcada por casi todos los alumnos afecta al vocabulario específico. Siendo esta una de las áreas más trabajadas, por tratarse de una asignatura de inglés para fines específicos, se pone de manifiesto la perspectiva que tiene el alumnado de poder enfocar de forma realista y práctica los conocimientos adquiridos. Por tanto, se muestra la relevancia que este tipo de asignaturas puede tener en futuros docentes de AICLE. La variación de las respuestas en los otros ámbitos incluidos no es tan relevante, aunque destaca la selección de aspectos gramaticales en segundo lugar, una de las áreas en las que también se incide especialmente en la asignatura, ya que se espera que los alumnos alcancen el nivel B1 al finalizar el curso, y que en la medida de lo posible, se relaciona con usos concretos relacionados con el deporte, en textos científicos y/o académicos de interés para el grado.

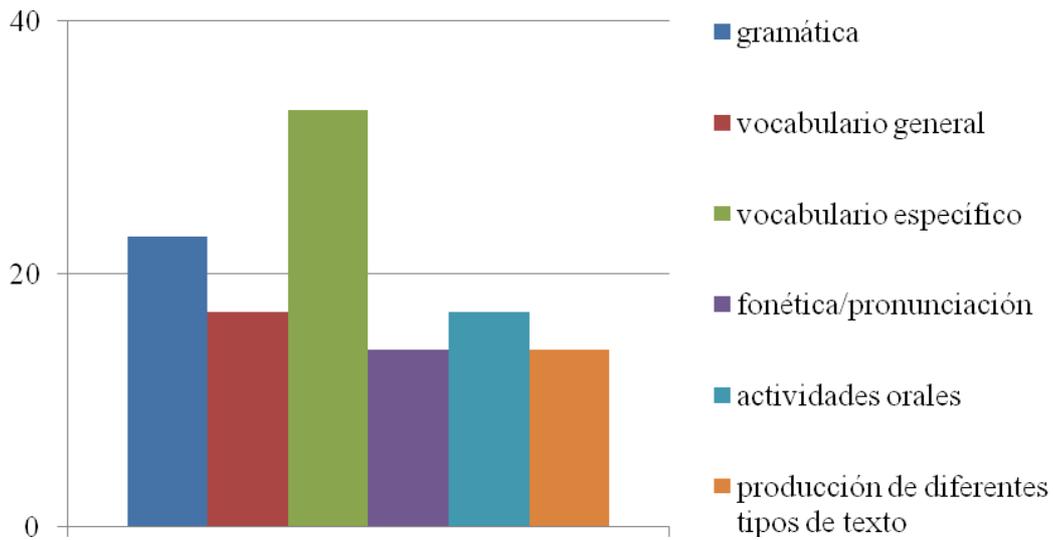


Ilustración 2. Áreas en las que se ha trabajado para actividad docente AICLE

La última pregunta incluida en el cuestionario planteaba a los alumnos en qué casos creían necesario (y/o justificado) el uso de la lengua materna del alumnado como lengua de apoyo si impartiesen Educación Física en inglés. Este tema quizá merezca mayor atención en trabajos de investigación, ya que la legislación vigente no ofrece pautas concretas y tiene que ser el docente el que determine la necesidad de usar la lengua materna en cada caso. Como se muestra en la ilustración 3, los participantes en el estudio destacan la opción de ofrecer al alumnado una explicación alternativa en español, mientras que no existe tanta variación entre las otras opciones, con la respuesta a dudas de los alumnos como segunda opción:

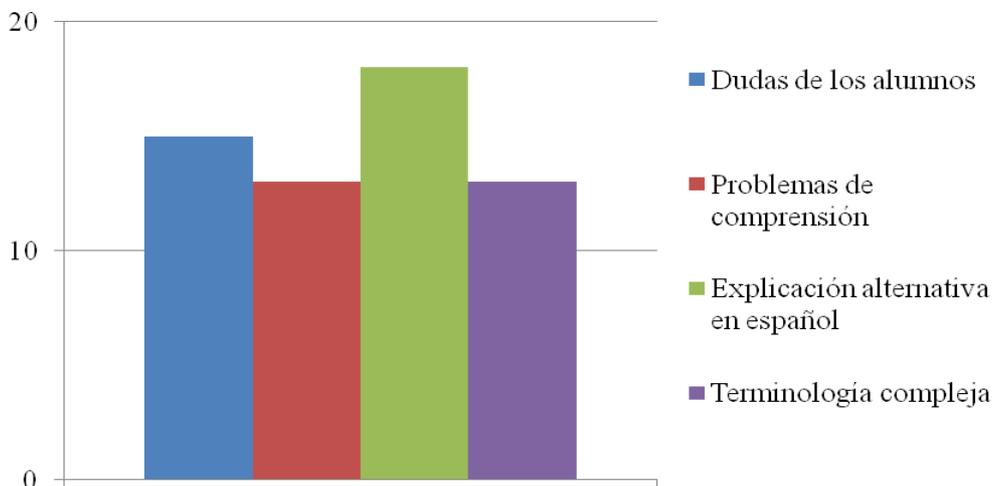


Ilustración 3. Uso de lengua materna como lengua de apoyo

5. CUESTIONARIO A DOCENTES

Los docentes del Grado de Ciencias del Deporte que imparten sus asignaturas en lengua inglesa también imparten las mismas materias en lengua española con otro grupo, por lo que sus perspectivas resultan de gran interés a la hora de establecer comparaciones. Teniendo en cuenta este factor, se elabora un cuestionario específico (en Anexo II). A la hora de valorar aspectos positivos, negativos o indiferentes, se dan pocas coincidencias entre los docentes AICLE, por lo que cabe pensar que estos aspectos varían dependiendo del grupo. Dentro de las dificultades, ambos docentes coinciden en la participación activa del alumno. Por otra parte, a ambos les resultan indiferentes varios aspectos a la hora de impartir la asignatura en uno y otro idioma, como la disponibilidad de recursos, el diseño y elaboración de materiales o la evaluación.

Sin embargo se dan más coincidencias en las preguntas sobre dinámica docente. Comprobamos, de este modo, que ninguno de los docentes observa variación en el rendimiento académico a favor de ninguno de los grupos, cuando son preguntados por las diferencias de resultados o de rendimiento académico entre el alumnado que cursa la asignatura en lengua inglesa y aquellos que la cursan en lengua española.

También coinciden ambos en que no han necesitado diseñar o recurrir a material de apoyo para favorecer la comprensión, mientras que sí han necesitado adaptar material por la complejidad del lenguaje usado en el original.

A la hora de recurrir al español, ambos profesores coinciden en cuando es necesario: para responder a dudas concretas de alumnos o bien para asegurar la comprensión de contenido que resulta difícil. Esto contrasta con las respuestas obtenidas en la última pregunta planteada a los alumnos, quienes favorecían el uso de la lengua materna para ofrecer una explicación alternativa. Quizá esta diferencia esté relacionada con el alumnado al que se dirige la docencia, ya que se espera que aquellos que escogen una materia en otra lengua en un grado universitario tengan unos conocimientos en dicha lengua que les posibiliten seguir la clase. Por el contrario, cabe suponer que los futuros docentes que piensan en estudiantes de enseñanza secundaria como destinatarios de la docencia, y sobre todo de los primeros cursos, entienden que la incorporación de la segunda lengua pueda ser gradual, y que a principio de curso se

recurra más a la lengua materna del alumno que cuando el alumnado ya está familiarizado con la terminología utilizada en el aula.

6. CONCLUSIONES

Como podemos extraer del conjunto de respuestas obtenidas, se observa un gran interés por el estudio de la lengua inglesa como herramienta de incorporación al mercado laboral. Esto acentúa la importancia de asignaturas para fines específicos en los nuevos grados de carácter no lingüístico, ya que fomentan la inquietud del alumnado por el aprendizaje de lenguas extranjeras y contribuyen a que exploren las posibilidades laborales que les ofrece otra lengua, sobre todo en el ámbito docente. Asimismo, la gran mayoría de los alumnos son conscientes de las ventajas que supone el conocimiento de una segunda lengua.

El análisis de los datos pone de relieve la disponibilidad y responsabilidad de futuros docentes de Educación Física para impartir su materia como AICLE. Más de la mitad de los alumnos (59%) están interesados en impartir Educación Física en lengua inglesa y la mayoría de los alumnos (82%) están dispuestos a seguir ampliando sus conocimientos lingüísticos. De hecho un 79% reconoce haberse planteado este tipo de docencia al haber cursado esta asignatura.

También cabe señalar la reflexión del alumnado sobre la utilidad de lo aprendido de cara a la enseñanza. Entre otros datos mencionados en la encuesta, el hecho de que algunos alumnos rechacen la enseñanza en lengua extranjera por no considerarse preparados o que casi todos valoren positivamente su adquisición de contenidos en léxico específico muestra la reflexión que los propios alumnos hacen de sus capacidades pensando en su futuro docente.

BIBLIOGRAFÍA

AMBROSIO SÁNCHEZ, R., GARCÍA JIMÉNEZ, F., RUÍZ DE ADANA GARRIDO, M.^a Á. y TRILLO JIMÉNEZ, A. V. (2010): *Educación física bilingüe AICLE*, Alicante: ECU.

- CORAL I MATEU, J. (2010): “"Mou-te i aprèn". Aprenentatge integrat de continguts d'educació física, salut i llengua anglesa”, Escobar Urmeneta, C., Evnitskaya, N., Moore, E. y Patiño, A. (eds.), *AICLE / CLIL / EMILE. Educació Plurilingüe: Experiències, Research & Politiques*, Bellaterra: CLILSI/GREIP i ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona, 181-193
- CLEMEN, G. D. B. (2009): *Going for CLIL: Cross-curricular Texts and Activities*, Génova y Canterbury: Black Cat Publishing.
- COMISIÓ EUROPEA (2006): *Eurydice. Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas (AICLE) en el contexto escolar europeo*, Bruselas: Dirección General de Educación y Cultura. Disponible en:
<http://ec.europa.eu/languages/documents/studies/clil-at-school-in-europe_es.pdf>.
- MACHUNSKY, M. (2008): *Developing Material for P.E. lessons in CLIL*, Munich: GRIN Verlag.
- MORGAN, C. y NEIL, P. (2001): *Teaching Modern Foreign Languages: A Handbook for Teachers*, Londres: Routledge.
- ROTTMANN, B. (2007): “Sports in English - Learning opportunities through CLIL in physical education”, Dalton-Puffer, C. y Smit, U. (eds.), *Empirical Perspectives on CLIL Classroom Discourse*, Frankfurt: Peter Lang, 205-225.
- RUIZ GARRIDO, M.F. y SAORÍN IBORRA, A. M.^a (2009): *Hacia una educación plurilingüe: experiencias docentes AICLE*, Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.

ANEXO I. Cuestionario alumnos

ENCUESTA DOCENCIA LENGUA INGLESA

1. ¿Estás interesado en ser profesor de Educación Física? Sí No

2. ¿Estás interesado en ser profesor en otros ámbitos? Sí No

Si es así, ¿en cuáles? (Especifica, por ejemplo Universidad, Ciclos Formativos)

3. ¿Tienes intención de hacer el máster de secundaria en cuanto finalices tus estudios de grado? Sí No

4. ¿Tienes intención de continuar tu formación en inglés al finalizar esta asignatura? Sí No

5. ¿Crees que la enseñanza en lengua inglesa de Educación Física (o asignaturas de ese ámbito) puede facilitar tu incorporación al mundo laboral? Sí No

6. ¿Te gustaría impartir dicha materia en lengua inglesa (o como enseñanza bilingüe)? Sí No

En caso de respuesta negativa marca tu razón principal:

No lo considero necesario

No me considero preparado

Otras: _____

7. ¿Crees que esta asignatura te facilitará la enseñanza de Educación Física en lengua inglesa? Sí No

8. ¿Esta asignatura ha contribuido a que te plantees la enseñanza de materias de tu ámbito en lengua inglesa (o como enseñanza bilingüe)?

Sí No

9. ¿Encuentras ventajas en la docencia de Educación Física en inglés, por tratarse de una asignatura con un claro componente práctico, respecto a otras asignaturas? Sí No

10. ¿Crees que existen más ventajas que inconvenientes? Sí No

Por favor especifica: _____

11. ¿Qué ámbitos de la lengua crees que se han trabajado lo suficiente para que puedas llevar a cabo dicha actividad docente?

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Gramática | <input type="checkbox"/> Fonética/pronunciación |
| <input type="checkbox"/> Vocabulario general | <input type="checkbox"/> Actividades orales |
| <input type="checkbox"/> Vocabulario específico | <input type="checkbox"/> Producción de diferentes tipos de texto |
| <input type="checkbox"/> Otros: _____ | |

12. ¿Si impartieses Educación Física en inglés, en qué casos crees necesario (y/o justificado) el uso de la lengua materna del alumnado como lengua de apoyo?

- | | | |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Terminología compleja | <input type="checkbox"/> Dudas de los alumnos | <input type="checkbox"/> Problemas de comprensión |
| <input type="checkbox"/> Explicación alternativa en español | <input type="checkbox"/> Otros: _____ | |

Si quieres puedes hacer alguna sugerencia relacionada con la orientación docente o profesional de la asignatura:

GRACIAS POR TU COLABORACIÓN

ANEXO II. Cuestionario docentes

DOCENCIA AICLE LENGUA INGLESA

1. Valora los distintos aspectos negativos y positivos que te plantea la docencia de tu asignatura en lengua inglesa (marca la respuesta que consideres):

| ASPECTOS | Dificultad | Ventaja | Indiferente |
|---|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Motivación del alumno | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Comprensión por parte del alumno | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Participación activa del alumno | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Uso de terminología específica | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Disponibilidad de recursos | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Antelación en la planificación docente | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Diseño y elaboración de materiales | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. Autenticidad en el uso de la lengua extranjera | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. Aprendizaje de contenidos | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. Evaluación | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

2. ¿Has observado diferencias de resultados o de rendimiento académico entre el alumnado que cursa la asignatura en lengua inglesa y aquellos que la cursan en lengua española?

Sí No

Si es así, ¿a favor de qué grupo?

En inglés En español

OBSERVACIONES:

3. ¿Has necesitado diseñar o recurrir a material de apoyo para favorecer la comprensión?

- Sí No

OBSERVACIONES:

4. ¿Has necesitado adaptar material por la complejidad del lenguaje usado en el original?

- Sí No

OBSERVACIONES:

5. Cuando se plantea un problema de comprensión básico, recurre al español...

- ...nunca
 ...a menudo
 ... a veces

6. Si lo haces, ¿cuál es el principal motivo? (Puedes seleccionar varios)

- No dilatar la explicación para evitar la distracción de los alumnos
 Responder a dudas concretas de alumnos
 Asegurar la comprensión de contenido que resulta difícil
 Agilizar la clase por motivos temporales
 Otros: _____

OBSERVACIONES: